

TRANSLATION
COMMONS



2022-2032 | INTERNATIONAL DECADE OF
Indigenous Languages



International Translation Day

September 30, 2022

A World Without Barriers:
Translation and Interpretation
in Indigenous Languages



Online event organized by Translation Commons and UNESCO



Introduction

Translation Commons (TC) in partnership with UNESCO will celebrate the International Translation Day (ITD) on 30 September 2022.

At the 71st session in 2017, the United Nations General Assembly adopted Resolution [A/RES/71/288](#), recognizing the role of professional translation in connecting nations, and fostering peace, understanding and development. In the same resolution, the United Nations General Assembly declared 30 September to be International Translation Day. The International Translation Day aims to raise awareness of the importance of professional translation as it brings nations together, facilitates dialogue, understanding and cooperation, contributes to development and strengthens world peace and security.

2022 Theme. A World Without Barriers: Translation and Interpretation in Indigenous Languages

This year's theme is *A World Without Barriers: Translation and Interpretation in Indigenous Languages*. The partners will co-organize an [online event](#) providing a space for dialogue among translators, interpreters and language specialists working with Indigenous and other languages from all over the world. Various topics related to the translation and interpretation of Indigenous languages including their use by interpreters in the legal and judicial systems, policy frameworks, access to language resources, capacity building, and the development of translation technologies for the preservation and promotion of these languages among others will be covered. This online event is organized within the context of the International Decade of Indigenous Languages (IDIL) which was proclaimed by the United Nations General Assembly in December 2019.

The Global Action Plan of the International Decade of Indigenous Languages identified language professionals – interpreters and translators, language technology developers including those working in public and private organizations – as key target groups since they are actively engaged in the preservation, revitalization and preservation of Indigenous languages. The capacity of interpreters and translators to provide services in Indigenous languages should be a major area of action to ensure the effective Right to Interpretation and Translation for Indigenous Peoples, especially in such critical contexts as legal cases in the justice system and access to health care provision. These requirements apply also in refugee situations and to persons with disabilities or those using sign languages. Quality interpretation and translation services provided by professional interpreters and translators make for improved communication in public places between the Indigenous population and employees of public authorities.

Furthermore, the speakers will present a newly published edition of [UNESCO Courier](#) (April-June 2022) which was dedicated to translation issues.

Main objectives

The online event will:

- Raise awareness about the importance of professional translation and interpretation in Indigenous languages
- Share good practices and lessons learnt from concrete projects including those related to the development of digital translation tools
- Mark the International Decade of Indigenous Languages
- Reflect on appropriate actions in implementing the Global Action Plan of the International Decade of Indigenous Languages

Speakers will be representatives from Indigenous Peoples Organizations, academia and other public and private organizations working with Indigenous Peoples and language professionals from all over the world.

The online event will be live streamed on the [IDIL 2022-2032 Facebook](#) page and the [Translation Commons YouTube](#) channel. In addition, a social media campaign will be organized during the month of September 2022 to acknowledge the role of translators and interpreters working with Indigenous languages.

Speakers

- **Ms Jeannette Stewart**, Founder Translation Commons, (USA)
- **Mr Dev Kumar**, Chairperson, Indigenous Television (Nepal)
- **Ms Dorothy Gordon**, Chair, UNESCO Information for All Programme (Ghana)
- **Dr Irmgarda Kasinskaite-Buddeberg**, Advisor for Communication and Information, UNESCO
- **Dr Siva Prasad Rambhatla**, Honorary Professor in the Center for Digital Learning, University of Hyderabad (India)
- **Dr Niladri Sekhar Dash**, Professor and Head, Indian Statistical Institute (India)
- **Dr Parameswari Krishnamurthy**, Assistant Professor, University of Hyderabad (India)
- **Dr Avni Khatri**, Panjab University, Department of Anthropology
- **Dr Saumya Sharma**, Freelance Researcher with Canvas (India)
- **Dr Udaya Narayana Singh**, Professor, Amity University Haryana, Gurgaon (India)
- **Mr Hero Patrianto**, Language Office of Ministry of Education, Culture, Research, and Technology (Indonesia)
- **Dr Jandhyala Prabhakar Rao**, Professor of Linguistics, University of Hyderabad (India)
- **Ms Aluki Kotierk**, President, Nunavut Tunngavik Inc - Co-chair of Global Task Force for IDIL (Canada)
- **Ms Agnes Bardon**, Editor in Chief of the UNESCO Courier, UNESCO
- **Ms Zeynep Varoglu**, Programme Specialist, Communication and Information Sector, UNESCO
- **Mr Hector Santaella Barrera**, Association of Professionalism Indigenous Interpreters (Mexico)
- **Alison Rodriguez**, President, International Federation of Translators (Australia)
- **Ms Alfreda Gasparillo Pineda**, Rights of women, indigenous interpreters NÁHUATL (Mexico)
- **Mr Ubaldo Pedro Mariscal**, Legal And Indigenous Interpreter of MAZATECO (Mexico)
- **Mr Akxan**, Musician, Manchu (People's Republic of China)
- **Mr Lucio Bagnulo**, Head of Translation and Language Strategy, Amnesty International (Spain)
- **Ms Thel Morgan**, Translation Bureau, Government of Canada (Canada)
- **Mr Kevin Lewis**, Indigenous Freelance Interpreter and Translator, Ministikwan Lake Cree Nation (Canada)
- **Dr Guo Wei**, Lecturer, Hebei Normal University for Nationalities (People's Republic of China)
- **Mr Ravi Rebbapragada**, Executive Director, Samata (India)
- **Mr Tex Texin**, Globalization Architect, Board of Advisors Translation Commons (USA)
- **Dr Sue Ellen Wright**, Emerita Professor Kent State University, Board of Advisors Translation Commons (USA)
- **Dr Nicasio Martínez Miguel**, Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca (Mexico)
- **Ms Tina Wellman**, University nuxelhot'jine thaaʔehots'j nistameyimákanak Blue Quills (Canada)
- **Dr Alan Melby**, Professor Emeritus Brigham Young University and President of LTAC Global (USA)
- **Dr Kutz Arrieta**, Linguist at Google, Board of Advisors Translation Commons (USA)
- **Mr Roy Boney, Jr.**, Language Program Manager, Cherokee Nation (USA)



Program

7.00 am PDT Opening Ceremony (30 min)

7.30 am PDT first session (60 min)

Theme no 1: Preserving Indigenous languages through Translation

- Translating Indigenous knowledge systems
- Enabling technology for translation for Indigenous languages
- Multilingualism, policy and preservation (UNESCO 2003 Recommendation Promotion and Use of Multilingualism and Universal Access to Cyberspace)

Moderator:

8.30 am PDT second session (60 min)

Theme no 2: Language Policy Frameworks

- Language policies for ensuring the Right to Interpretation and Translation
- Translation in the context of the International Decade of Indigenous Languages
- Open access to language resources (UNESCO 2019 Open Educational Resources Recommendation)

9.30 am PDT

Testimonials from T&I Professionals (small presentations of 5 min each) (30 min)

10 am PDT third session (60 min)

Theme no 3: Civil and Language Rights

- Socio-cultural, legal and economic obstacles to fair representation of Indigenous language users
- Indigenous languages in civil and judicial processes
- Frameworks for protecting Indigenous communities

11 am PDT fourth session (60 min)

Theme no 4: T&I Professional Aspects

- Skill development programs in translation and interpreting
- Accreditation procedures Translation and Interpretation challenges for Indigenous languages
- Educational frameworks for Indigenous translators and interpreters

12 noon PST Keynote (45 min)

12.45 pm PST Closing Address (15 min)

Resources



UNESCO Courier (April-June 2022).
Translation: from one world to another
https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000381067_eng



UNESCO Courier 2019 (January – March 2019).
[The International Year of Indigenous Languages](#)



UNESCO General Conference, 41 session (2021). [Global action plan](#) of the International Decade of Indigenous Languages (2022-2032)

UNESCO (2021).
the international
languages



The International Year of Indigenous Languages: mobilizing community to preserve, revitalize and promote indigenous
([Flagship Report](#))



[Zero to Digital](#)

A guide to bring any language and script online

[Terminology](#)

A guide to help their language



[Guidelines](#)

Indigenous communities create the new terms and manage assets

[Language Data](#)

A guide for enable digital



[Gathering Guidelines](#)

Indigenous communities to systematically gather their data to applications

[Video Resources](#) for Language Digitization



Join the International Decade of Indigenous Languages campaign **#IndigenousLanguages**

Follow us on Facebook:
@IndigenousLanguagesDecade
@UNESCO

Twitter:
@ILDecade
@UNESCO

Instagram:
@indigenousslanguages
@unesco

#IndigenousLanguages #WeAreIndigenous #internationaltranslationday #ITD2022


Official website of the IDIL2022-2032:
<https://en.idil2022-2032.org/>
<https://fr.idil2022-2032.org/>
<https://es.idil2022-2032.org/>

High-level launch event of the IDIL2022-2032 [website](#)
13 December 2022, UNESCO Headquarters in Paris, France

Follow Translation Commons on Facebook:
[@TranslationCommons](#)
[Facebook Group](#)
Twitter:
[@TranslationCom1](#)
LinkedIn:
[Translation Commons page](#)
[Translation Commons group](#)
Instagram:
[@translationcommons](#)

Contact details

Translation Commons
Email: krista@translationcommons.org
Website: <https://translationcommons.org/international-translation-day-2022/>



UNESCO Secretariat of the International Decade of Indigenous Languages
Email: indigenous.languages@unesco.org